



Deus an Aod d'ar Menez

De la côte à la montagne - From Coast to Mount



1 Ton Sido

Stéphane Morvan

Plin Ruz 1 & Plin Ruz 2

Jean-Michel Veillon

Stef Morvan (célèbre facteur de flûtes et flûtiste passionné) a composé **Ton Sido** en 2003. Suivent deux airs de danse Plin nés juste avant l'enregistrement de ce disque.

Stef Morvan (excellent flute maker and passionate flute player) composed **Ton Sido** in 2003. Shortly before this recording, Jean-Michel wrote the next two tunes for his favorite dance, the *Plin*, that he considers the most "haunting, hypnotic and trance inducing" of Brittany.

2

An Nezadeg

Traditionnel breton

An nezadeg (La filerie) n'était pas seulement le moment où les femmes filaient le chanvre ou la laine. C'était aussi un lieu d'échange verbal animé, pouvant aller jusqu'à la dispute (thème courant dans les chansons populaires anciennes). **Ifig Troadeg**, chanteur et collecteur trégorrois, nous a chanté ces trois airs sur lesquels s'égrène une dispute à la fois cruelle et drôle entre deux femmes jalouses qui, lorsqu'elles s'enguirlandent, ne font pas dans la dentelle !

An nezadeg (Spinning) was a communal occasion when women would not only be spinning hemp or wool, but also lively quarreling, even to the point of a serious dispute with cruel insults. These three tunes come the singing of **Ifig Troadec** who spins a good tale about two jealous women.

3

Ton Deus Karnag / En oed a drihuèh vlé

Traditionnel breton

Le premier morceau est un air du répertoire vannetais de biniou-bombarde. Le second (L'âge de dix-huit ans) est l'air d'une chanson vannetaise qui rappelle combien il pouvait être risqué pour une jeune fille, à une époque heureusement révolue, de confier à sa mère ses tourments amoureux.

Both tunes here are from a large surrounding area of the town of Vannes (in French, Pays Vannetais, in Breton, Bro Wened). The first is a well-known tune from the repertoire of the "sonneurs", the players of the wind-instruments bombard & biniou. The second, "At the Age of Eighteen" is from a song in which a young girl mistakenly trusts her mother and unfortunately discloses her lovesickness.

4

Al Leanezig Izabel Traditionnel breton

Gavotenn Gizenael Jean-Michel Veillon

Pach Pi Lebazi Jean-Michel Veillon

Al Leanezig Izabel (La religieuse isabelle) était-elle une de ces jeunes filles suffisamment imprudentes pour confier à leur mère leurs tourments amoureux ?... Ce bel air de Plouyé n'en dit pas plus, mais nous avons décidé de faire danser cette religieuse (Gavotenn d'abord, puis Pach Pi) jusqu'à ce qu'elle s'en retrouve à l'envers.

*And what if the **Leanezig Izabel** (Isabel the nun) was also one of these young and foolish girls who disclosed a little bit too much of their languishment to their mother? The tune doesn't say so, but we are sure that she would end up topsy-turvy dancing the Breton Gavotte and Pach-Pi that follow.*



5

Merc'hed Plañwour

Traditionnel breton

Dañs a-zailheù

Traditionnel breton

Merc'hed Plañwour (Les filles de Ploemeur) est une chanson de Baud.

La dañs a-zailheù (danse à sauts) est une forme d'en dro aujourd'hui délaissée et cet air provient du recueil Tonioù Breizh Izel de Polig Monjarret.

Another beautiful song from Pays Vannetais, **Merc'hed Plañwour** means The Girls of Ploëmeur (a little town just outside Lorient). The following dance tune refers to a sort of jumping dance which you can now only see on some old film archives, but you never know, maybe the Bretons will decide to dance it again some day.

6

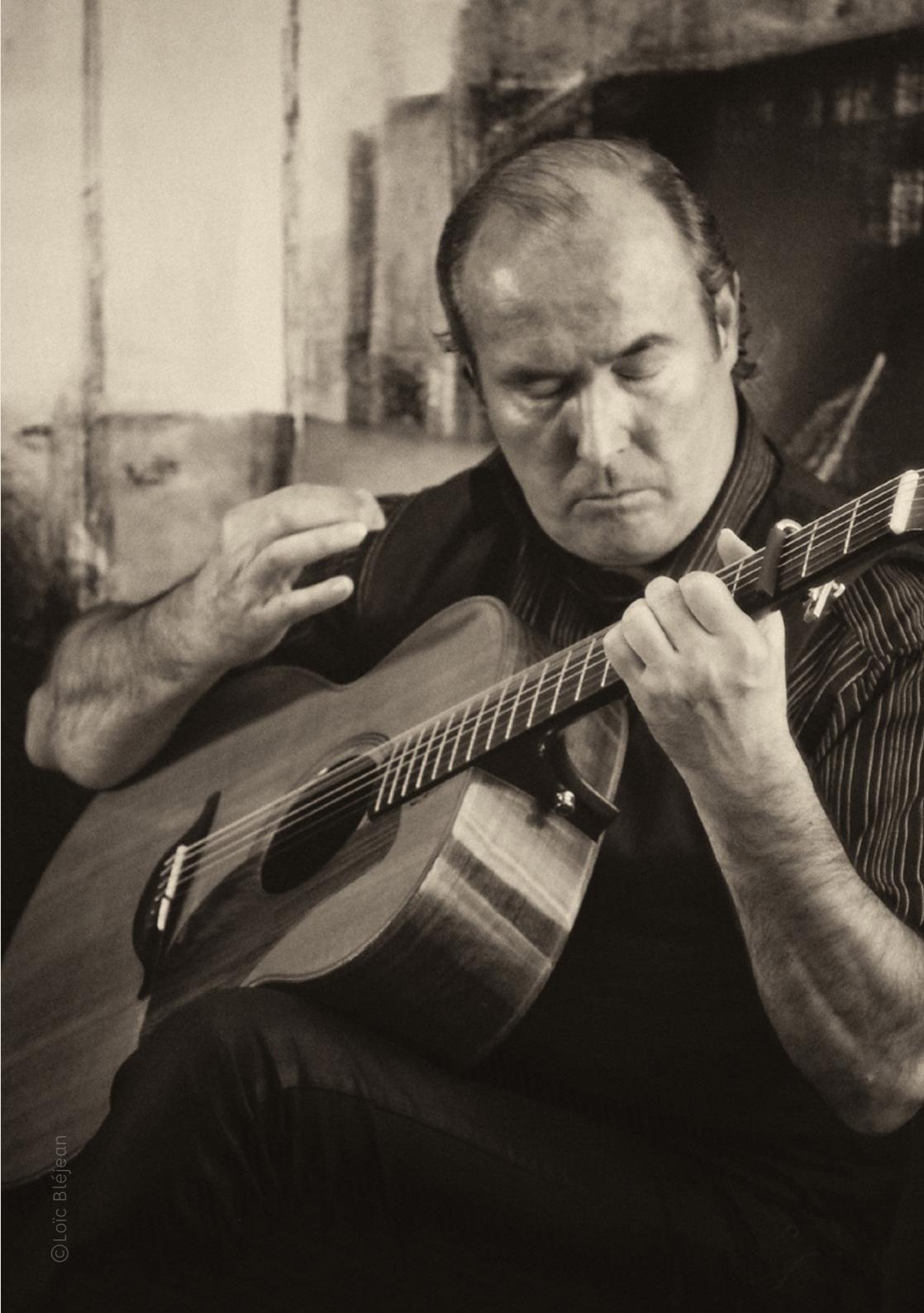
Ajari

Alain Genty

Ajari est la forme japonaise du mot sanscrit **Acharya** désignant un précepteur spirituel, un sage, l'équivalent d'un gourou en Inde. Comment devient-on ajari lorsqu'on est un simple moine bouddhiste ? En marchant, en marchant beaucoup : 85 kms par jour pendant 100 jours. Dans notre morceau, le moine marcheur croise pas mal de flûtes !

Ajari is the Japanese translation of the Sanskrit word **Acharya**, the equivalent of Guru in India. The ajari monks from Japan had to walk a lot, to the point of exhaustion at a rhythm of 53 miles per day for 100 days. Maybe hearing some flutes would encourage this one?





7

Traou Samson

Yvon Riou

Vous savez ce que c'est, on siffle en marchant et paf, on réalise qu'un nouvel air s'est frayé un chemin à travers ce sifflement. Alors bon, on l'adapte à la guitare. On emprunte le nom du lieu où cette composition a jailli. On invite une flûte à siffloter quelques mètres derrière. Et voilà !

Musicians know this: whistling as you walk, you suddenly realize that through your whistling appears a new tune, that you've just created. You arrange it for the guitar, you name it after the place where the idea started. Eventually you invite this flute to join in, not too loud, et voilà !

8

Hanter dro Traditionnel breton

A pe oen-me yuvank Traditionnel breton
É souk er Manñé Jean-Michel Veillon



Un air d'hanter dro entendu de **Jil Léhart**, excellent sonneur et facteur d'instruments à vents (dont quelques flûtes entendues sur ce disque).

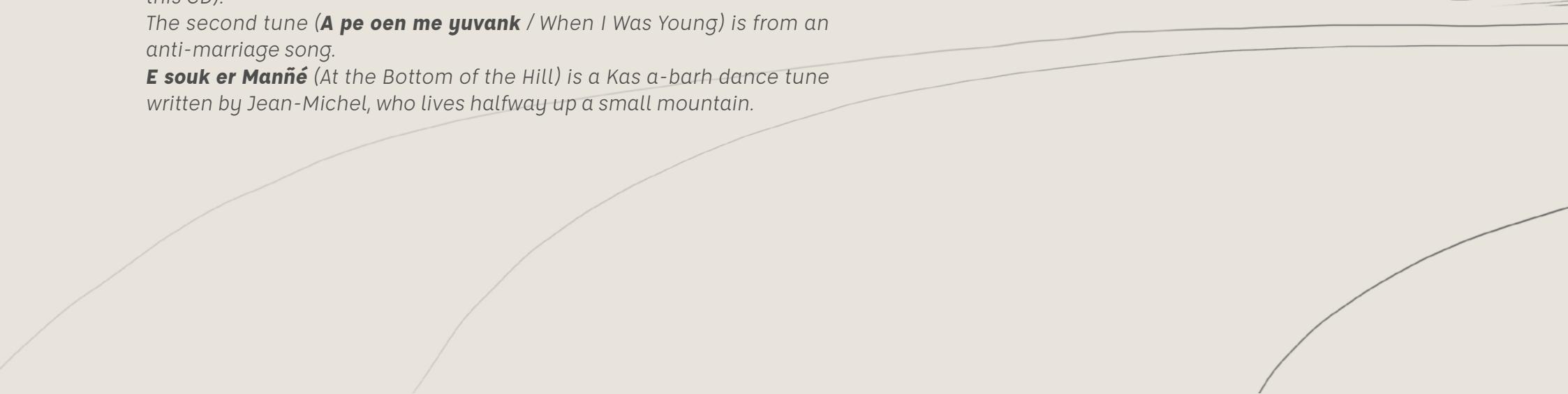
A pe oen-me yuvank... (Quand j'étais jeune...) est une chanson vannetaise qui n'encourage guère les jeunes hommes à se marier.

Jean-Michel a trouvé que l'ancienne expression vannetaise **É souk er Manñé** (Au pied de la Montagne) convenait assez bien à l'air de Kas a-barh qui lui trottait dans la tête.

We heard the first dance tune (Hanter dro) from **Jil Léhart**, excellent sonneur and wind-instrument maker (some of his flutes are heard on this CD).

The second tune (**A pe oen me yuvank** / When I Was Young) is from an anti-marriage song.

É souk er Manñé (At the Bottom of the Hill) is a Kas a-barh dance tune written by Jean-Michel, who lives halfway up a small mountain.





9

Laridenn «Magadur»

Traditionnel breton

Laridenn Pont er velin

Traditionnel breton

Deux beaux airs pour danser le laridé, le premier était l'un des airs favoris du célèbre sonneur **Jean Magadur**, le second (Le pont du moulin) est un air connu du répertoire chanté.

*Laridenn (Laridé in french) is a great dance from along the southern coast of Brittany and around Vannes. The first piece comes from the late **Jean Magadur**, an authority among the sonneurs from Pays Vannetais. The second one (the Mill's Bridge) comes from the traditional singing repertoire.*

10

Mount Gabriel

Seán Whelan

Le célèbre guitariste dublinois **Seán Whelan** raconte: « J'habitais dans une caravane, à Schull (Co-Cork) juste en face de la montagne Mount Gabriel. Il y eut une période de pluie ininterrompue qui dura trois semaines. Bloqué dans ma caravane, j'ai composé ce morceau. »

Vive la pluie !

*The great Dublin guitarist **Seán Whelan** told us "Mount Gabriel is a mountain in Schull (West Cork) and as it was my panorama when I lived in a caravan close to it, I saw it every day. I wrote this tune when I was once stuck inside for 3 weeks while it rained non-stop."*

Vive la pluie!





77

Ar plac'h diw wech eureujet Traditionnel breton

Ar plac'h he daou vried Traditionnel breton

Pa oan me plac'hig yaouank Traditionnel breton

Deux versions d'une même chanson qui raconte le retour de guerre d'un homme que tout le monde croyait mort. Retour aussi cruel qu'inattendu car son épouse, se croyant veuve, s'est remariée...

La première version (La fille deux fois mariée) provient du répertoire des **Sœurs Goadec** (Treffrin, Poher) qui la chantaient magnifiquement à l'unisson. La seconde (La fille aux deux maris) fut collectée en 1989 par **Ifig Troadeg** auprès de Mme **Le Grouiec** (Trédarzec, Trégor) et c'est **Nanda Troadeg** qui nous la chanta en 1995.

Pa oan me plac'hig yaouank (Quand j'étais jeune fille) fut collecté à Collorec par l'inimitable chanteur **Lors Jouin**, avec lequel Jean-Michel a eu le plaisir de jouer dans le groupe Toud 'Sames.

Firstly two different versions of the same song in which a man coming home from war discovers that everyone he knows is convinced he had died, including his wife who is now remarried. Heartbreaking. War always is.

*The first version comes from the legendary three **Goadec sisters** from Poher in Central Brittany who sang it beautifully in unison. The second was collected in 1989 on the north coast, near Tréguier, by the great singer **Ifig Troadec** though it was sung to us a few years later by his wife **Nanda**.*

*The last tune (**Pa oan me plac'hig yaouank** / Quand j'étais jeune fille / When I was a Young Girl) comes from Collorec, a little town between the Monts d'Arrée and the Montagnes Noires again in Central Brittany, where the inimitable singer **Lors Jouin** collected it.*



12

Talvoudegez an Dour

Paroles : Guy Laudren

Musique : Jean-Michel Veillon

Deuet ' zo tud disket ha seven, ' re-ze a gomze flour
« Al labour a vo diboan, na kleuñ na beskello* »
Soñjo vall ha giro gaou, ' lako tan da grigi 'ba' ' vein
Re-ze n'int ket bet skol da huñvreal na da zañsal

Lennet 'm eus o mojenno, roujo 'n Anko peb gir
Lâret d'ar vilouterien mont leh all da brezegi
C'hwezh fall ' vo gant an dour 'b'lam' 'a n'eus ket gant an arhant
Peleh 'mañ hom halon ma diwallomp ket hom magérez

Emañ dalvoudigez an dour ' ba' mouêz ar vugale
Emañ noblañs ar weenn en dorn ar hizeller
Emañ 'bar' kan an evned pa difluk an newez-amzer
Emañ nerz ar vuhé en dour sklêr o hiboudi

* Beskelloù : sillons en biais dans les champs non quadrangulaires.
Dans l'ouest de la France, on les désigne par le terme bergeon (ou
beurjon, berjon, breujon en Pays Gallo).

La richesse de l'eau

Ils sont venus, polis, instruits et beaux parleurs
« Le travail sera plus facile sans talus ni recoins »
Fourberies et mensonges qui mettent le feu aux pierres
Ceux-là n'ont pas appris à danser ni à rêver sur les bancs de l'école

J'ai lu leurs boniments, à chaque mot la marque de l'Ankou.
Alors j'ai dit à ces canailles d'aller prêcher ailleurs.
Mais déjà l'eau prend l'odeur fétide de l'argent
Où est donc notre cœur si nous ne protégeons pas celle qui nous nourrit

La richesse de l'eau est dans la voix des enfants
La noblesse de l'arbre dans la main du sculpteur
Elle est dans le chant des oiseaux quand éclôt le printemps
La force de la vie est dans l'eau claire qui murmure

The Wealth of Water

They came, polite, educated and smooth-talking
"With no hedges or tricky furrows the toil will be painless"
Evil intentions and false promises that could set fire to stones
These folk have never learned to daydream or dance

I've read their fables, the mark of Death on every word
I told this scum to leave and go somewhere else
But the water already has the foul stench of money
Where is our heart when we don't cherish our nurture

The wealth of water is in the voice of a child
The majesty of a tree is in the hand of the sculptor
It's in the song of a bird at the birth of Spring
The force of life is in water, clear and purling

Talvoudegezh an Dour

Deuet a zo tud desket ha seven, ar re-se a gomze flour
« Al labour a vo diboan, na kleuz na beskelloù* »
Soñjou fall ha gerioù gaou, a lako tan da gregiñ e-barzh ar vein
Ar re-se n'int ket bet er skol da huñvreal na da zañsal

Lennet am eus o mojennoù, roudoù an Ankou peb ger
Lavaret d'ar filouterien mont lec'h all da brezegenniñ
C'hwezh fall a vo gant an dour abalamour ma n'eus ket gant an arc'hant
Pelec'h emañ hon c'halon ma ne ziwallomp ket hon magerez

Emañ talvoudegezh an dour e-barzh mouezh ar vugale
Emañ noblañs ar wezenn e dorn ar c'hizeller
Emañ e-barzh kan an evned pa zifluk an nevez-amzer
Emañ nerzh ar vuhez en dour sklaer o hiboudiñ.



Crédits

ARRANGEMENTS :

Ton Sido / Plin Ruz 1 & Plin Ruz 2, An Nezadeg, Merhed Plañwour/
Dañs a-zailheù, Ajari, A pe oen-me yuvank, É souk er Manñé :
Jean-Michel Veillon

Mount Gabriel : **Yvon Riou**

Ton deus Karnag / En oed a drihuèh vlé, Traoù Samson, Hanter dro,
Laridenn «Magadur» / Laridenn Pont er velin, Ar plac'h diw wech
eureujet, Ar plac'h he daou vried, Talvoudegezh an Dour :
Jean-Michel Veillon & Yvon Riou

CD enregistré à Kerhuel en Pédernec et mixé au **Studio Emile** (Pré St-Gervais) en décembre 2016 et janvier 2017 avec la participation exceptionnelle de **Guy Laudren** (chant sur "Talvoudegezh an Dour")

RÉALISATION ARTISTIQUE ET PRISE DE SON : Jean-Michel Veillon

MIXAGE : Alain Genty

MASTERING : François Roulin

ARTWORK : Marian McMenemy & Jamie McMenemy

PHOTOS : Loïc Bléjean (prises en concert à La Station, Tréguier)

SUR CE PDF :

PHOTOS : Eric Legret & Loïc Bléjean

TRADUCTION ANGLAISE : Jamie McMenemy & Jean-Michel Veillon

Remerciements

Merci à **Alain Genty** pour son soutien, ses suggestions et son amitié indéfectible. Pour les mêmes raisons, nous remercions **Guy Laudren** qui a accepté de joindre sa voix à nos instruments sur sa belle chanson "Talvoudegezh an Dour".

Thanks to **Alain Genty** for his support and his unfailing friendship. We also thank **Guy Laudren** who wrote the great song "Talvoudegezh an Dour" and kindly accepted to sing it on our album.

Nous remercions également pour leur aide / more thanks to : Dominique Bommel, Hervé Pierrès, Erwan Menguy, Jean-Mathias Pétri, Stéphane Morvan, Hermann Strack, Loïc Bléjean, Jamie McMenemy, Jean-Luc Darbos, Sean Whelan, Francis Favereau, Fañch Peru, Marthe Vassallo, Marie-Noëlle Le Tallec, Ifig Troadec, Jacky Molard, Sylvia Nollet, Matilda Veillon, Kemo Veillon, Hélène Rineteau.

Contact

www.jmveillon.net

www.facebook.com/Duo Veillon-Riou

Le CD est disponible chez Bémol Productions / the CD is available at : www.bemolvpc.com